

664 雨後驕陽 01

新娘來喔，  
Sìn-niû lâi --ooh,

新娘來喔！  
sìn-niû lâi --ooh!

新娘嬌噹噹！  
Sìn-niû suí-tang-tang!

足嬌的！  
Tsiok suí --ê!

新娘嬌噹噹！  
Sìn-niû suí-tang-tang!

恭喜喔、恭喜！  
Kiong-hí --ooh, kiong-hí!

足嬌的呢！  
Tsiok suí --ê --neh!

新娘足嬌的！  
Sìn-niû tsiok suí --ê!

來來來！  
Lâi lâi lâi!

等待車門兩邊開，  
Tán-thâi tshia-m̃ng líong  
pian khai,

金銀財寶做伙來，  
kim-gîn tsâi-pó tsò-hué  
lâi,

新人歡喜入房內，  
sìn-lîn huann-hí jip pâng-  
lâi,

生囝生孫狀元才。  
senn-kiánn senn sun  
tsiōng-guân tsâi.

木成 啊！  
Bók-sîng --ah!

你閣倚咧遮創啥，  
Lí koh khiā leh tsia  
tshòng sánn,

來看新娘仔，  
lâi khuànn sìn-niû-á,

足嬌的呢！  
tsiok suí --ê --neh!

拜。  
Pài.

送入洞房。  
Sàng jip tōng-pâng.

蓋棉被。  
Kah mī-phuē.

拜託咧，  
Pài-thok --eh,

人咧無急，  
lâng leh bô kip,

恁兩個是咧急啥啦？  
lín ñng ê sī leh kip sánn  
--ah ?

啊重點就佇咧遮啊。  
Ah tiōng-tiám tō tī-leh  
tsia --ah.

就是 meh。  
Tō sī --meh.

三八啦。  
Sam-pat --lah.

掀頭巾。  
Hian thâu-kin.

今仔日真歡喜呢！  
Kin-á-jit tsin huann-hí  
--neh!

我的後生佢牡丹小姐，  
Guá ê hâu-sinn kah Bóo-tan  
sió-tsiá,

兩人牽手結連理，  
n̄ng lāng khan-tshiú kiāt  
liân lí,

來建立一个新的家庭，  
lâi kiàn-líp tsit ê sin ê  
ka-tîng,

乎，  
honnh,

翁某同心，  
ang-bóo tâng-sim,

共同奮鬥，  
kiōng-tông hùn-tàu,

恩恩愛愛一世人！  
un-un-ài-ài tsit-sì-lâng!

講了好、講了好！  
Kóng liáu hó, kóng liáu  
hó!

哈哈。  
Ha ha ha.

閣有，  
Koh ū,

乎，  
honnh,

啊 木成仔 咧？  
ah Bók-sîng--á --leh?

木成 喔？  
Bók-sîng --ooh?

木成 啊、 木成 喔、 木成 啊！  
Bók-sîng --ah, Bók-sîng  
--ooh, Bók-sîng --ah!

佇遐，  
Tī hia,

嘿嘿！  
heh heh!

頭家！  
Thâu-ke!

十幾年前呢，  
Tsáp kuí nî tsîng --neh,

我佇咱遮的彼火車頭口遐仔，  
guá tī lán tsia ê he hué-  
tshia-thâu-kháu hia--á,

看著一个囡仔佇咧擦皮鞋，  
khuànn-tiòh tsit ê gín-á  
tī-leh tshat phê-uê,

伊擦了足認真的，  
i tshat liáu tsiok lîn-  
tsin --ê,

我佇後壁偷偷仔共看啦，  
guá tī āu-piah thau-thau-á  
kā khuànn --lah,

伊攏無發現著，  
i lóng bô huat-hiān  
--tiòh,

我入來共問講，  
guá jìp-lâi kā m̃ng kóng,

啊你是恰啥物人學的啊？  
ah lí sī kah sánn-mih lāng  
òh --ê --ah?

伊共我講乎，  
I kā guá kóng --honnh,

伊攏無恰人學，  
i lóng bô kah lāng òh,

乎，  
honnh,

伊就看人擦過，  
i tō khuànn lāng tshat--  
kuè,

啊自然就會曉矣，  
ah tsū-liān tō ē-hiáu  
--ah,

我就啊共這個囡仔𪗇轉來厝裡，  
guá tsiū ah kā tsit ê gín-  
á tshuā tng--lâi tshù--e,

教伊做皮鞋，  
kà i tsò phê-ê,

果然無錯，  
kó-liān bô tshò,

頭殼真巧真認真，  
thâu-khak tsin khiáu tsin  
lîn-tsin,

一學就會曉，  
tsit òh tō ē-hiáu,

鞋仔嘛做甲真好。  
ê-á mā tsò kah tsin hó.

正義啊，  
Tsìng-gī --ah,

啊今仔日乎，  
ah kin-á-jìt --honnh,

是 榮燦 的好日子，  
sī ìng-tshàn ê hó jìt-  
tsí,

啊你講這欲創啥啦？  
ah lí kóng tse beh tshòng  
siánn --lah?

你恬恬聽我講啦。  
Lí tiām-tiām thiann guá  
kóng --lah.

今仔日呢，  
Kin-á-jìt --neh,

是阮 黃 家雙喜臨門的好日子，  
sī guán Ng --ka siang hí  
lîm m̃ng ê hó jìt-tsí,

頭一喜呢，  
thâu tsit hí --neh,

是我的後生娶新婦，  
sī guá ê hâu-sinn tshuā-  
sinn-pū,

乎，  
honnh,

啊第二喜呢，  
ah tē-jī hí --neh,

我準備欲共這個囡仔收改做我家己  
的囡。  
guá tsún-pī beh kā tsit ê  
gín-á siu kái-tsò guá ka-  
tī ê kiánn.

我欲掠。  
Guá beh liáh.

我嘛欲掠。  
Guá mā beh liáh.

我掠著矣。  
Guá liáh-tiòh --ah.

彼是啥？  
He sī siánn?

相機啊。  
Siòng-ki --ah.

翕相的喔？  
Hip-siòng --ê --ooh?

哈、著！  
Ha, tiòh!

嘻，  
Hi,

啊毋緊翕！  
ah m̄ kín hip!

喔好！  
Ooh hó!

翕我！  
hip guá!

等咧！  
Tán --eh!

莫急！  
Mài kip!

好、好！  
Hó, hó!

慢慢仔來！  
Bān-bān-á lâi!

好啦、好啦！  
Hó --lah, hó --lah!

慢慢仔來！  
Bān-bān-á lâi!

一个一个來，  
Tsit ê tsit ê lâi,

好無？  
hó --bô?

莫搶、莫搶！  
Mài tshiúnn, mài tshiúnn!

啊！

Ah!

恁猶閣咧佇遮耍？

Lín iah koh leh tī tsia  
sng?

緊去 萬財 叔 in 兜食滿月酒，  
Kín khi Bân-tsâi tsik in  
tau tsiâh muá-guêh-tsiú,

欲袂赴矣啦。

beh bē-hù --ah --lah.

你受傷矣喔？

Lí siū-siong --ah --ooh?

我拄仔聽你講你欲去 萬財 遐，  
Guá tú-á thiann lí kóng lí  
beh khi Bân-tsâi hia,

我綴你來去好無？

guá tuè lí lâi-khi hó --bô  
?

喔！

Ooh!

好啊！

Hó --ah!

喔？

Ooh?

你的鞋仔哪會遮 流線？

Lí ê ê-á ná ē tsiah 流線？

噓！

Sy!

較細聲的啦！

Kah sè-siann --ê --lah!

家己烏白畫起去的。

Ka-tī oo-pèh uē --khí-khi  
--ê.

啊你的襪仔咧？

Ah lí ê buêh-á --leh?

揣無白漆啦！

Tshuē bô pèh tshat --lah!

牡丹，

Bóo-tan，

你來矣喔！

lí lâi --ah --ooh!

嫂仔！

Só--á,

恭喜呢！

kiong-hí --neh!

多謝你啦！

To-siā --lí --lah!

這位是你的？

Tsit uī sī lí ê?

喂，

Eh,

榮燦 啊！

îng-tshàn --ah!

喂，  
Eh,

萬財 ！  
Bân-tsâi ！

喂，  
Eh,

牡丹 ，  
Bóo-tan ，

你來矣喔，  
lí lâi --ah --ooh,

哈哈！  
ha ha ha!

阿美 ，  
A-bí ，

我共你講，  
guá kā lí kóng,

這個乎就我做兵全梯的 榮燦仔 啦，  
tsit ê --honnh tō guá tsò-  
ping kāng thui ê ìng-  
tshàn--á --lah,

哈哈。  
ha ha.

你好！  
Lí hó!

喔諄諄，  
Ooh hooh hooh,

喂。  
eh.

啊來來來，  
Ah lâi lâi lâi,

添丁大富貴，  
thiam-ting tuā hù-kuì,

來來來！  
lâi lâi lâi!

哎！  
Aih!

就毋免按呢！  
Tō m̄-bián án-ne!

一定愛的啦！  
it-ting ài --ê --lah!

咱作田人，  
Lán tsoh-tshân lâng,

是欲按怎大富貴，  
sī beh án-nuá tuā hù-kuì,

後遍乎，  
āu piàn --honnh,

這囡仔若大漢乎，  
tse gín-á nā tuā-hàn  
--honnh,

去恁城裡共你拜師學藝，  
khì lín siānn--lí kā lí  
pài-su-hák-gē,

看會較有出脫無！  
khuànn ē khah ū tshut-  
thuat --bô!

唉唷！

Haih ioh!

彼有啥物問題，

He ū siánn-mih bŭn-tê,

你若甘乎，

lí nā kam --honnh,

我一定共伊教啦！

guá it-tīng kā i kà --lah!

有影乎！

Ū-Iánn --honnh!

正經的啊。

Tsìng-king --ê --ah.

好 nooh,

Hó --nooh,

哈哈。

ha ha.

喂，

Eh,

叫啥物名？

kiò siánn-mih miâ?

喔，

Ooh,

號做 天寶仔 啦，

hō-tsò Thian-pó--á

--lah,

啊我就預慢人啦，

ah guá tō hân-bân lāng

--lah,

清彩號號咧啦。

tshìn-tshái hō-hō--eh  
--lah.

天寶，

Thian-pó，

喂，

eh,

這名袂𪗇呢！

tse miâ bē-bái --neh!

按呢喔！

Án-ne --ooh!

嘿！

Hennh!

哈哈。

Ha ha ha.

來來來，

Lâi lâi lâi,

我共恁翕相！

guá kā lín hip-siòng!

翕相喔！

Hip-siòng --ooh!

來，

Lâi,

看遮喔乎！

khuànn tsia --ooh --honnh!

來，  
Lâi,

較笑的喔！  
khah tshiò --ê --ooh!

好矣！  
Hó --ah!

好矣諾？  
Hó --ah --hioh?

按呢好啦，  
Án-ne hó --lah,

開桌啦！  
khui-toh --lah!

逐家坐啦！  
Ták-ke tsē --lah!

榮燦 啊，  
îng-tshàn --ah,

來來來，  
lâi lâi lâi,

來坐遮、坐遮！  
lâi tsē tsia, tsē tsia!

喂，  
Eh,

阿財 啊！  
A-tsâi --ah!

彼 tsáu 囡仔是 siáng?  
He tsáu gín-á sī siáng?

喔，  
Ooh,

阮厝邊，  
gún tshù-pinn,

自細漢看大漢的，  
tsū sè-hàn khuànn tuā-hàn  
ê,

像家己的小妹仔的啦！  
tshiūnn ka-tī ê sió-muē-á  
--ê --lah!

喔，  
Ooh,

來，  
lâi,

阿好 姆仔喔。  
A-hó m--á --ooh.

喂！  
Eh!

我共你介紹。  
Guá kā lí kài-siāu.

嘿。  
Hennh.

這阮全梯的 榮燦仔。  
Tse gún kâng-the--ê îng-  
tshàn--á .

啊這位予伊坐啦！  
Ah tsit uī hōo i tsē  
--lah!



好啦好啦！  
Hó --lah hó --lah!

好啦乎，  
Hó --lah --honnh,

啊 榮燦 啊，  
ah íng-tshàn --ah,

你坐遮、你坐遮，  
lí tsē tsia, lí tsē tsia,

啊恁坐做伙乎，  
ah lín tsē tsò-hué  
--honnh,

哈哈！  
ha ha ha!

阿好 姆仔，  
A-hó m--á,

多謝啊！  
to-siā --ah!

啊 牡丹 啊！  
Ah Bóo-tan --ah!

這阮做兵仝梯的 榮燦仔 啦，  
Tse gún tsò-ping kāng-the  
ê íng-tshàn--á --lah,

啊伊就交予你照顧乎，  
ah i tō kau hōo lí tsiàu-  
kòo --honnh,

啊我閣來招呼人客啦乎，  
ah guá koh lâi tsio-hoo  
lâng-kheh --lah --honnh,

哈哈！  
ha ha!

淑娟仔，  
Siok-kuan--á,

啊你、你哪會坐這桌啦！  
ah lí, lí ná ē tsē tsit  
toh --lah!

我一个查埔人，  
Guá tsit ê ta-poo-lâng,

哪有需要人照顧啦，  
ná ū su-iàu lâng tsiàu-kòo  
--lah,

來！  
lâi!

喂，  
Eh!

阿好 姆！  
A-hó m!

免客氣，  
Bián kheh-khì,

阿姨！  
a-î,

我來，  
guá lâi,

你好！  
lí hó!

緊食啊！

Kín tsiáh --ah!

莫客氣啦！

Mài kheh-khì --lah!

乎，

Honnh,

來來來，

lâi lâi lâi,

趁燒食、趁燒食，

thàn sio tsiáh, tàn sio  
tsiáh,

多謝乎！

To-siā --honnh!

我家己來就會使矣！

Guá ka-kī lâi tō ē-sái  
--ah!

喔好！

Ooh hó!

免客氣、免客氣，

Bián kheh-khì, bián kheh-  
khì!

我恰 萬財 乎，

Guá kah Bân-tsâi  
--honnh,

做兵的時陣是全梯的啦！

tsò-ping ê sī-tsūn sī kâng  
the --ê --lah!

逐工咧黏做伙，

Ták kang leh liâm tsò-hué,

你嘛親像 萬財 的小妹仔，

lí mā tshìn-tshiūnn Bân-  
tsâi ê sió-muē-á,

牽牽咧喔，

khan-khan-eh --ooh,

逐家攏一家伙仔啊！

ták-ke lóng tsit-ke-hué-á  
--ah!

哈哈，

Ha ha,

喂，

eh,

你住址予我！

lí tsū-tsí hōo guá!

彼相片啊，

he siòng-phìnn --ah,

我愛寄予你啊！

guá ài kià hōo lí --ah!

寄予 萬財 遐就會使矣！

Kià hōo Bân-tsâi hia tō  
ē-sái --ah!

寄予我嘛全款啦！

Kià hōo guá mā kâng-khuán  
--lah!

五福村 26 號。

Ngóo-hok tshun 26 hō.

你看起來足瘦的，

lí khuànn --khí-lâi tsiok sán --ê,